

CARMINA BURANA  
de  
CARL ORFF



concierto  
a beneficio  
de Manos Unidas

Centro Asociado de Las Palmas  
CORO de la UNED

Coro Infantil de la ESCUELA MUNICIPAL TELDE

Directora: LAURA GONZÁLEZ MACHÍN

Grupo de Percusión ATLANTIC PERCUSIÓN

Director:

ADRIÁN COBO

Solistas:

ANA MARÍA FERNÁNDEZ (soprano)

RAFAEL COLOMA (barítono)

CARLOS ALBERTO LÓPEZ (tenor)

RAQUEL COBO (pianista)

THIERRY DELACOUR (pianista)

27 de junio a las 20'30 horas

AUDITORIO ALFREDO KRAUS





## **Coro de la UNED**

**Coro Infantil de la Escuela Municipal Telde**

*Directora del coro infantil: LAURA GONZÁLEZ MACHÍN*

**Grupo de Percusión: Atlantic Percusión**

**Solistas:**

**ANA MARÍA FERNÁNDEZ (soprano)**

**RAFAEL COLOMA (barítono)**

**CARLOS ALBERTO LÓPEZ (tenor)**

**RAQUEL COBO (pianista)**

**THIERRY DELACOUR (pianista)**

**Director: ADRIÁN COBO**



## Coro de la UNED

Coro Infantil de la Escuela Municipal Jesús  
Directora del coro: LUIS GONZALEZ MORA

Grupo de Percusión: ALBERTO PERCELA

Solo:

ANA MARÍA FERNÁNDEZ (soprano)

RAFAEL CRUZ (baritone)

CARLOS ALBERTO LÓPEZ (tenor)

RAFAEL CORO (pianista)

THOMAS DÍAZ (pianista)

Director: ABRIL CORO

CARL ORFF (1895-1982)

## Carmina Burana

Cantata profana

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna

2. Fortuna claudet ostium

## I PRIMA VELA

3. Ave Maria

4. Sanctus

5. Agnus Dei

### ■ 1.ª Parte:

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| La Pájara Pinta          | Pop. Fuerteventura<br>DANIEL ROCA             |
| Nana Extremeña           | DANIEL ROCA                                   |
| Es verdad                | Texto: F. GARCÍA LORCA<br>Música: ADRIÁN COBO |
| Canciones del Alto Duero | Texto: A. MACHADO<br>Música: ADRIÁN COBO      |
| El mediodía              | JUAN JOSÉ FALCÓN                              |
| Canarias canta           | JUAN JOSÉ FALCÓN                              |

Pianista: RAQUEL COBO

### ■ 2.ª Parte:

- |                |           |
|----------------|-----------|
| Carmina Burana | CARL ORFF |
|----------------|-----------|



Pop. Pasterizadora  
 Daria Roca  
 Daria Roca  
 Testos E. Garcia Lora  
 Múscul. Anatóm. Corón  
 Testos A. Machado  
 Múscul. Anatóm. Corón  
 Juan José Faraco  
 Juan José Faraco  
 Práctic. Anatóm. Corón

1.º Parte  
 Práctic. Pósta  
 Práctic. Extremidad  
 Práctic. Ventrals  
 Anatóm. del Abdo. Duro  
 Práctic. Médula  
 Práctic. Cerebr.  
 2.º Parte  
 Práctic. Pósta

CARL ORFF (1895-1982)

## Carmina Burana

Cantiones profanae

### Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna
2. Fortune plango vulnere

### I PRIMO VERE

3. Veris leta facies
4. Omnia Sol temperat
5. Ecce gratum

### Uf dem anger

6. Tanz
7. Floret silva
8. Chramer, gip die varwe mir
9. Reie  
Swaz hie gat umbe  
Chume, chum, geselle min!  
Swaz hie gat umbe
10. Were diu werlt alle min

### II IN TABERNA

11. Estuans interius
12. Olim lacus colueram
13. Ego sum abbas
14. In taberna quando sumus

### III COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique
16. Dies, nox et omnia
17. Stetit puella
18. Circa mea pectora
19. Si puer cum puellula
20. Veni, veni, venias
21. In trutina
22. Tempus est iocundum
23. Dulcissime

### Blanziflor et Helena

24. Ave formosissima

### Fortuna Imperatrix Mundi

25. O Fortuna



CARL ORFF

## CARMINA BURANA

(Cantiones Profanae)

### FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

1.

*Coro*

O Fortuna,  
velut luna  
statu variabilis,  
semper crescis  
aut decrescis;  
vita detestabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem,  
potestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et iannis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nuc contraria,  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.

## CARMINA BURANA

(Cantata Profana)

### LA FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO

1.  
Coro

*Oh, Fortuna,  
como la luna  
veleidosa,  
siempre creces  
o menguas;  
la vida detestable  
unas veces embota  
y otras,  
con el ejercicio de la mente  
aguda el ingenio;  
la miseria,  
el poder,  
derrite como hielo.*

*Suerte cruel  
y vana,  
toda tú voluble,  
estado malo,  
salud vana,  
siempre frágil;  
eclipsada y velada,  
también a mí me atormentas;  
ahora, a la mesa de juego  
mi dorso desnudo  
traigo por tu villanía.*

*El hado de la salud  
y el poder  
me es adverso,  
es atacado  
y arruinado  
siempre a tu servicio.*

Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem,  
mecum omnes plangite!

2.  
*Coro*

Fortune plango vulnera  
stillantibus ocellis,  
quod sua michi munera  
subtrahit rebellis.  
Verum est, quod legitur,  
fronte capillata,  
sed plerumque sequitur  
occasio calvata.

In Fortune solio  
sederam elatus,  
prosperitatis vario  
flore coronatus;  
quicquid enim flori  
felix et beatus,  
nunc a summo corru  
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:  
descendo minoratus;  
alter in altum tollitur;  
nimis exaltatus,  
rex sedet in vertice,  
caveat ruinam!  
nam sub axe legimus  
Hecubam reginam.

**I. PRIMO VERE**

3.  
*Coro piccolo*

Veris leta facies  
mundo propinatur,  
hiemalis acies  
victa iam fugatur,  
in vestitu vario  
Flora principatur  
nemorum dulcinoso  
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio  
Phoebus novo more  
risum dat, hoc vario  
iam stipatur flore.  
Zephyrus nectareo  
spirans in odore.  
Certatim pro bravio  
curramus in amore.

*En esta hora,  
sin dilación  
tocad el pulso en el corazón;  
todo lo que, por suerte,  
destruye al hombre vigoroso,  
¡llorad todos conmigo!*

2.  
Coro

*Con ojuelos lacrimosos  
lloro las heridas de la Fortuna  
que, rebelde,  
me quita sus dones.  
En verdad que está escrito  
que la ocasión se coge por los cabellos,  
aunque a menudo  
la ocasión es calva.*

*En el trono de la Fortuna  
me sentaba alegremente,  
con múltiples prosperidades,  
coronado de flores;  
pero no obstante, lo que florecí  
feliz y bienaventurado,  
ahora he caído desde lo alto  
privado de gloria.*

*Gira la rueda de la Fortuna:  
empequeñecido, desciendo;  
otros son elevados a las alturas;  
muy exaltado,  
el rey se sienta en la cumbre,  
¡cava su ruina!,  
pues bajo la rueda, leemos  
que Hécuba es reina.*

## **I. EN LA PRIMAVERA**

3.  
Coro piccolo

*El alegre rostro de la primavera  
aparece ante el mundo;  
el crudo invierno vencido  
ya está en fuga;  
con atuendo multicolor  
Flora reina,  
al dulce son de los bosques  
con cantos se celebra.*

*Recostado en el regazo de Flora,  
Febo, sonrío de nuevo;  
con flores multicolores  
está ahora coronado.  
El Céfito va exhalando  
olor a néctar;  
corramos a competir  
por el trofeo del amor.*

Cytharizat cantico  
dulcis Philomena,  
flore rident vario  
prata iam serena,  
salit cetus avium  
silve per amena,  
chorus promit virginum  
iam gaudia millena.

4.  
*Barifono*

Omnia sol temperat  
purus et subtilis,  
novo mundo reserat  
faciem Aprillis,  
ad amorem properat  
animus herillis  
et locundis imperat  
deus puerillis.

Rerum tanta novitas  
in solemni vere  
et veris auctoritas  
iubet nos gaudere;  
vias prebet solitas,  
et in tuo vere  
fides est et probitas  
tuum retinere.

Ama me fideliter,  
fidem meam nota:  
de corde totaliter  
et ex mente tota  
sum presentialiter  
absens in remota,  
quisquis amat taliter,  
volvitur in rota.

5.  
*Coro*

Ecce gratum  
et optatum  
ver reducit gaudia,  
purpuratum,  
flore pratum,  
sol serenat omnia.  
lamiam cedant tristia!  
Estas redit,  
nunc recedit  
hyemis sevitia.

lam liquescit  
et decrescit  
grando, nix et cetera;  
bruma fugit,  
et iam sugit,  
ver estatis ubera;  
illi mens est misera,  
qui nec vivit,  
nec lascivit  
sub Estatis dextera.

Canta sus trinos  
la dulce Filomena (el ruiseñor);  
con flores multicolores sonríen  
ya los alegres prados;  
una bandada de pájaros vuela  
a través de los bosques,  
un coro de doncellas ofrece  
ahora alegrías milenarias.

4.  
Barítono

El sol puro y sutil  
suaviza todas las cosas;  
abril descubre su faz  
al mundo, de nuevo;  
hacia el amor se apresura  
el corazón del señor,  
y sobre la gente feliz  
imperera el dios-niño.

Tantas novedades  
en la solemne primavera  
y la autoridad de la primavera  
ordena que estemos alegres;  
ofrece sendas acostumbradas,  
y en tu primavera  
es fidelidad y probidad  
retener lo tuyo.

¡Amame fielmente!  
advierte mi fidelidad;  
con todo mi corazón  
y con toda mi mente  
estoy presente  
aún cuando esté muy lejos,  
quienquiera que ama así  
es volteado en la rueda.

5.  
Coro

He aquí lo agradable  
y deseado.  
La primavera vuelve a traer la alegría,  
vestido de púrpura  
florece el prado,  
el sol serena todo  
¡cese ya la tristeza!  
El verano vuelve,  
ahora se va  
la crueldad del invierno.

Ya se derrite  
y decrece  
el granizo, la nieve, etc.  
La bruma huye  
y ha bebe  
la primavera en los senos del verano;  
miseró espíritu  
el que no vive  
ni anhela  
bajo la diestra del estío.

Gloriantur  
et lendatur  
in melle dulcedinis,  
qui conantur,  
ut utantur  
premio Cupidinis;  
simus jussu Cypridis  
gloriantes  
et letantes  
pares esse Paradis.

## UF DEM ANGER

6. Tanz
7. Floret silva nobilis  
floribus et foliis.
- Coro piccolo* Ubi est antiquus  
meus amicus?  
Hinc equietavit  
eia, quis me amabit?
- Coro* Floret silva undique,  
nach mime gesellen ist mir we.
- Coro piccolo* Gruonet der walt allenthalben,  
wa ist min geselle also lange?  
Der ist geriten hinnen,  
owi, wer sol mich minnen?
8. Chramer, gip diea varwe mir,  
die min wengel roete,  
damit ich die jungen man  
an ir dank der minnenliebe noete.  
*Coro* Seht mich an, jungen man!  
lat mich iu gevallen!
- Minnet, tugentliche man,  
minnecliche frouwen!  
minne tout in hoch gemuot  
unde lat iuch in hohen eren schouwen.  
Seht mich an, junge man!  
lat mich iu gevallen!
- Wol dir, werlt, daz du bist  
also freudenriche!  
ich will dir sin undertan  
durch din liebe immer sicherliche.  
Seht mich an, jungen man!  
lat mich iu gevallen!
9. Reie

Gloriense  
y alégrese  
en la miel de la dulzura  
los que intentan  
gozar  
del premio de Cupido;  
al mandato de Venus,  
gloriémonos  
y alegrémonos  
de ser semejantes a París.

## **SOBRE EL CESPED**

6. Danza

7. Florece el noble bosque  
Coro con flores y hojas.

Coro piccolo ¿Dónde está  
mi antiguo amigo?  
Aquí montó a caballo,  
¡ay!, ¿quién me amará?

Coro El bosque reverdece por todas partes  
hecho de menos a mi compañero.

Coro piccolo El bosque reverdece por doquier,  
¿por qué tarda tanto mi compañero?  
Allá se fue cabalgando,  
¡ay!, ¿quién me amará?

8. Mercader, dame el color  
Coro para enrojecer mis mejillas  
y coro piccolo y así conquistar a los jóvenes,  
gracias a ti, para amarme.  
¡Miradme, jóvenes!  
¡Permitidme agradeceros!

¡Amad, hombre justos,  
a las mujeres dignas!  
El amor os pone orgullosos  
y os da gran honor.  
¡Miradme, jóvenes!  
¡Permitidme agradeceros!

¡Gracias te sean dadas, mundo,  
tan rico en alegrías!  
Seré siempre tu vasallo,  
Siempre seguro en tu amor.  
¡Miradme, jóvenes!  
¡Permitidme agradeceros!

9. Baile en corro.



*Coro* Swaz hie gat umbe,  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
allen disen sumer gan.

*Coro piccolo* Chume, chum, geselle min,  
ih enhibe harte din,  
in enbite harte din,  
chume, chum, geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,  
chum unde mache mich gesunt,  
chum unde mache mich gesunt,  
suzer rosenvarwer munt.

*Coro* Swaz hie gat umbe,  
daz sint alles megede,  
die wellent an man  
alle disen sumer gan.

10.  
*Coro* Were diu werlt alle min  
von dem mere unze an den Rin,  
des wolt ih mih darben,  
daz diu chünegin von Engellant  
lege an minen armen.

## II. IN TABERNA

11.  
*Baritono* Estuans interius  
ira vehementi  
in amaritudine  
loquor mee menti:  
factus de materia,  
cinis elementi  
simili sum follo,  
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium  
viro sapienti  
supra petram ponere  
sedem fundamenti,  
stultus ego comparor  
fluvio labenti,  
sud eodem tramite  
nuquam permanenti.

Feror ego veluti  
sine nauta navis,  
ut per vias aeris  
vaga fertur avis;  
non me tenent vincula,  
non me tenet clavis,  
quero mihi similes  
et adiungor pravis.

Coro *Aquí ellas dan vueltas y vueltas,  
todas son doncellas,  
que no desean hombre  
en todo el verano.*

Coro piccolo *Ven, ven, amada mía,  
te lo suplico vehemente,  
te lo suplico vehemente,  
ven, ven, amada mía.*

*Dulce boca color de rosa,  
ven y cúrame,  
ven y cúrame,  
dulce boca color de rosa.*

Coro *Aquí ellas dan vueltas y vueltas,  
todas son doncellas,  
¡que no desean hombre  
en todo el verano!*

10.  
Coro *Si la tierra entera fuese mía,  
desde el mar hasta el Rhin,  
renunciaría a todo muy a gusto  
para que la Reina de Inglaterra  
estuviese en mis brazos.*

## **II. EN LA TABERNA**

11.  
Barítono *Ardiendo interiormente  
por la ira más vehemente,  
en la amargura  
hablo conmigo mismo:  
hecho de materia,  
la ceniza es mi elemento,  
soy como una hoja  
con la cual juega el viento.*

*Puesto que es propio  
del hombre sabio  
colocar sobre la roca  
su cimiento,  
yo, loco, soy comparado  
a la corriente de un río  
bajo cuyo curso  
nada es permanente.*

*Soy llevado  
como nave sin piloto,  
como el ave errante  
es llevada por el viento,  
no me retienen ligaduras,  
no me retienen llaves;  
busco semejantes a mí,  
y me uniré a los depravados.*

Mihi cordis gravitas  
res videtur gravis;  
locus est amabilis  
dulciorque favis;  
quicquid Venus imperat,  
labor est suavis,  
que nunquam in cordibus  
habitat ignavis.

Via lata gradior  
more iuventutis,  
implicor et vitiiis  
immemor virtutis,  
voluptatis avidus  
magis quam salutis,  
mortuus in anima  
curam gero cutis.

12.  
*Tenor* Olim lacus colueram,  
olim pulcher extiteram,  
dum cignus ego fueram.

*Coro de hombres* Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

*Tenor* Girat, regirat garcifer;  
me rogos urit fortiter:  
propinat me nunc dapifer.

*Coro de hombres* Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

*Tenor* Nunc in scutella iaceo,  
et voltare nequeo,  
dentes fredentes video.

*Coro de hombres* Miser, miser!  
modo niger  
et ustus fortiter!

13.  
*Barítono* Ego sum abbas Cucaniensis,  
et consilium meum est cum bibulis,  
et et in secta Decii voluntas mea est,  
et qui mane me quesierit in taberna,  
post vesperam nudus egredietur,  
et sic denudatus veste clamabit:

*Barítono y coro  
de hombres* Wafna, wafna!  
quid fecisti sors turpissima?  
Nostre vite gaudia  
abstulisti omnia!

*La pesadumbre del corazón  
parece una cosa molesta;  
el juego es agradable  
y más dulce que la miel;  
lo que manda Venus  
es un suave trabajo,  
que no habita nunca  
en corazones indolentes.*

*Ando por un ancho camino  
como la juventud,  
entregado a todos los vicios,  
olvidado de las virtudes,  
más ávido de placer  
que de salud;  
muerto en el alma  
cuido de mi piel.*

12.  
Tenor *En otro tiempo habitaba los lagos,  
en otro tiempo parecía hermoso,  
cuando era cisne.*

Coro de hombres *¡Mísero de mí,  
ahora negro  
y completamente tostado!*

Tenor *Da vueltas y más vueltas el asador,  
la hoguera me abrasa terriblemente;  
ahora el sirviente se aproxima a mí.*

Coro de hombres *¡Mísero de mí,  
ahora negro  
y completamente tostado!*

Tenor *Ahora estoy yacente en una escudilla,  
y no puedo revolotear;  
veo los dientes trituradores.*

Coro de hombres *¡Mísero de mí,  
ahora negro  
y completamente tostado!*

13.  
Barítono *Yo soy el abad Cucaniense,  
y mi opinión está con los bebedores,  
y mi voluntad está en la secta de Decio,  
y quien por la mañana me busque en la taberna,  
por la tarde saldrá desnudo,  
y así, desnudado de su ropa, clamará:*

Barítono y coro  
de hombres *Wafna, wafna!  
¿Qué has hecho, suerte torpísima?  
¡Todos los goces de la vida  
nos has quitado!*

In taberna quando sumus,  
non curamus quid sit humus,  
sed ad ludum properamus,  
cui semper indudamus.  
Quid agatur in taberna,  
ubi nummus est pincerna,  
hoc est opus ut queratur,  
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bihunt,  
quidam indiscrete vivunt.  
Sed in ludo qui morantur,  
ex his quidam denudantur,  
quidam ibi vestiuntur,  
quidam saccis induuntur.  
Ibi nullus timet mortem,  
sed pro Baccho mittunt sortem:

Primo pro nummata vini;  
ex hac bihunt libertini,  
semel bihunt pro captivis,  
post hec bihunt ter pro vivis,  
quater pro Christianis cunctis,  
quingies pro fidelibus defunctis,  
sexies pro sororibus vanis,  
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,  
nonies pro monachis dispersis,  
decies pro navigantibus,  
undecies pro discordantibus,  
duodecies pro penitentibus,  
tredecies pro iter agentibus.  
Tam pro papa quam pro rege  
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,  
bibit miles, bibit clerus,  
bibit ille, bibit illa,  
bibit servus cum ancilla,  
bibit belox, bibit piger,  
bibit albus, bibit niger,  
bibit constans, bibit vagus,  
bibit rudis, bibit magus.

Bibit pauper et egrotus,  
bibit exult eg ignotus,  
bibit puer, bibit canus,  
bibit presul et decanus,  
bibit soror, bibit frater,  
bibit anus, bibit mater,  
bibit ista, bibit ille,  
bibunt centum, bibunt mille.

*Cuando estamos en la taberna  
no nos preocupamos de cuál sea el lugar,  
sino que nos apresuremos al juego  
que siempre nos hace sudar.  
Qué ocurre en la taberna,  
donde el dinero es del sirviente,  
harías mejor en preguntar aquí;  
si te lo digo, escucha.*

*Unos juegan, otros beben,  
otros gozan con ambas cosas.  
Pero los que están en el juego,  
unos son desnudados,  
otros son vestidos,  
algunos cubiertos con talegas.  
Allí nadie teme la muerte,  
sino que por Baco la echan a suerte:*

*Primero por el que compra el vino,  
beben los libertinos;  
segunda vez beben los cautivos,  
después una tercera por los vivos,  
una cuarta por los cristianos,  
una quinta por los fieles difuntos,  
una sexta por las hermanas frívolas,  
una séptima por las tropas de Silvano,*

*Una octava vez por los hermanos perversos,  
una novena por los fraltes disolutos,  
una décima por los navegantes,  
una undécima por los discrepantes,  
una duodécima por los penitentes.  
Tanto por el papa  
como por el rey  
beben todos sin ley.*

*Bebe la señora de la casa, bebe el señor,  
bebe el soldado, bebe el clérigo,  
bebe aquél, bebe aquélla,  
bebe el criado con la criada,  
bebe el dilligente, bebe el perezoso,  
bebe el blanco, bebe el negro,  
bebe el constante, bebe el frívolo,  
bebe el inculto, bebe el sabio.*

*Beben el pobre y el enfermo,  
beben el desterrado y el desconocido,  
bebe el niño, bebe el anciano,  
beben el prelado y el decano,  
bebe la hermana, bebe el hermano,  
bebe el abuelo, bebe la madre,  
bebe ésa, bebe aquél,  
beben ciento, beben mil.*

Parum sexcente nummate  
durant, cum immoderate  
bibunt omnes sine meta.  
Quamvis bibant mente leta,  
sic nos rodunt omnes gentes  
et sic erimus egentes.  
Qui nos rodunt confundantur  
et cum iustus non scribantur.

### III. COUR D'AMOURS

15.  
*Voces blancas* Amor volat undique,  
captus et libidine.  
Iuvenis, iuencule  
coniunguntur merito.

*Soprano* Siqua sine socio,  
caret omni gaudio;  
tenet noctis infima  
sub intimo  
cordis in custodia:

*Voces blancas* Fit res amarissima.

16.  
*Baritono* Dies, nox et omnia  
mihi sunt contraria,  
virginum colloquia  
me fay planszer,  
oy suvenz suspirer,  
plu me fay temer.

O sodales, lucite,  
vos qui scitis dicite,  
michi mesto parcite,  
grand ey dolor,  
attamen consulite  
per voster honor.

Tua pulchra facies,  
me fay planszer milies,  
pectus habet glacies,  
a remerder,  
statim vivus fierem  
per un baser.

17.  
*Soprano* Stetit puella  
rufa tunica;  
si quis eam tetigit,  
tunica crepuit.  
Eia.

Stetit puella,  
tamquam rosula;  
facie splenduit,  
os eius floruit.  
Eia.

Poco duran seiscientas monedas  
cuando inmoderadamente  
beben todos sin límite.  
Aunque beban alegremente,  
así todo el mundo había mal de nosotros,  
y así seremos pobres.  
Quienes nos censuran sean confundidos  
y no sean contados entre los justos.

### III. CORTE DE AMOR

15.  
Voces blancas      El amor vuela por todas partes.  
                              *está cautivo del deseo.*  
                              Jóvenes y muchachas  
                              están justamente emparejados.

Soprano              La muchacha sin galán  
                              carece de todo gozo;  
                              ella guarda la última vigilia de la noche  
                              sola,  
                              custodiando su corazón.

Voces blancas      Es el más amargo destino.

16.  
Barítono             El día, la noche y todo,  
                              me es adverso,  
                              el coloquio de las doncellas  
                              me da placer,  
                              oír las con frecuencia suspirar  
                              más me hace temer.

Oh, compañeros, juzgad,  
vosotros que sabéis, decidme,  
evitadme la tristeza;  
grande es el dolor,  
al menos aconsejadme  
por vuestro honor.

Tu bella faz  
me da miles de placeres,  
tienes el pecho de hielo,  
para curarme,  
en un instante reviviera  
por un beso.

17.  
Soprano              Estuvo la niña  
                              con roja túnica;  
                              si alguno la tocó,  
                              la túnica se rasgó.  
                              Ela.

Estuvo la niña  
como un capullo de rosa;  
su faz estaba radiante,  
su boca, en flor.  
Ela.

18.  
*Barítono y coro*

Circa mea pectora  
multa sunt suspiria  
de tua pulchritudine,  
que me ledunt misere.

*Manda liet,  
manda liet,  
min geselle  
chumet niet.*

Tui lucent oculi  
sicut solis radii,  
sicut splendor fulguris  
lucem donat tenebris.

*Manda liet,  
manda liet,  
min geselle  
chumet niet.*

Vellet deus, vellent dii  
quod mente proposui:  
ut eius virginea  
reserassem vincula.

*Manda liet,  
manda liet,  
min geselle  
chumet niet.*

19.  
*Coro de hombres*

Si puer cum puellula  
moraretur in cellula,  
felix coniunctio.  
Amore suscrecente,  
pariter e medio  
avulso procul tedio,  
fit ludus ineffabilis  
membris, lacertis, labiis.

20.  
*Doble coro*

Veni, veni, venias,  
ne me mori facias,  
*hyrca, hyrca, nazaza,  
trillirivos...*

Pulchra tibi facies,  
oculorum acies,  
capillorum series,  
o quam clara species!

Rosa rubicundior,  
lillio candidior,  
omnibus formosior,  
semper in the glorior!

21.  
*Soprano*

In trutina mentis dubia  
fluctuant contraria,  
lascivus amor et pudicitia.  
Sed eligo quod video,  
colum iugo prebeo;  
ad iugum tamen suave transeo.

18.  
Barítono y coro

Cercan mi pecho  
muchos suspiros  
por tu hermosura,  
que me hiere penosamente.

Manda liet,  
manda liet,  
mi amada  
no viene.

Tus ojos relucen  
como rayos de sol,  
como el resplandor del relámpago  
ilumina las tinieblas.

Manda liet,  
manda liet,  
mi amada  
no viene.

Quiera Dios, quieran los dioses  
lo que en mi mente me forjé:  
que yo desate  
sus virginales lazos.

Manda liet,  
manda liet,  
mi amada  
no viene.

19.  
Coro de hombres

Si un joven con una muchachita  
morase en una pequeña habitación,  
feliz unión.  
Como el amor crece,  
y entre ambos  
el tedio ha desaparecido,  
comienza un inefable juego  
con sus miembros, músculos y labios.

20.  
Doble coro

Ven, ven, que vengas.  
no me hagas morir,  
hyrca, hyrce, nazaza,  
trillirivos...

Hermosa es tu faz,  
la mirada de tus ojos,  
las trenzas de tu cabello,  
joh, qué gloriosa criatura!

Más roja que una rosa,  
más cándida que un lirio,  
más hermosa que todas,  
¡siempre me enroguilleceré de tí!

21.  
Soprano

En la variable balanza de mi mente  
fluctúan dos cosas contrarias,  
el deseo y el pudor.  
Pero elijo lo que veo,  
ofrezco el cuello al yugo;  
a tan dulce yugo me someto.

22. Coro	Tempus est iocundum, o virgines, modo congaudete vos iuvenes.
Barítono	Oh, oh, oh totus floreo, iam amore virginali totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.
Mujeres	Mea me confortat promissio, mea me deportat negatio.
Soprano y voces blancas	Oh, oh, oh, totus floreo, iam amore virginali totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.
Hombres	Tempore brumali vir patients, animo vernali lasciviens.
Barítono	Oh, oh, oh, totus floreo, iam amore virginali totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.
Mujeres	Mea mecum ludit virginitas, mea me detrudit simplicitas.
Soprano y voces blancas	Oh, oh, oh, totus floreo, iam amore virginali totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.
Coro	Veni, comicella, cum gaudio, veni, veni, pulchra, iam pereo.
Barítono, voces blancas y coro	Oh, oh, oh, totus floreo, iam amore virginali totus ardeo, novus, novus amor est, quo pereo.

22.  
Coro  
Es el tiempo gozoso,  
oh, doncellas;  
gozad ahora,  
vosotras jóvenes.
- Barítono  
¡Oh, oh, oh,  
todo yo florezco!,  
por un amor virginal  
todo ardo,  
nuevo, nuevo es este amor  
por el cual perezco.
- Mujeres  
Me conforta  
mi promesa,  
me deprime  
mi negación.
- Soprano y voces  
blancas  
¡Oh, oh, oh,  
toda yo florezco!,  
por un amor virginal  
todo ardo,  
nuevo, nuevo es este amor  
por el cual perezco.
- Hombres  
En tiempo invernal  
el hombre es paciente,  
en tiempo primaveral  
él está deseoso.
- Barítono  
¡Oh, oh, oh,  
todo yo florezco!,  
por un amor virginal  
todo ardo,  
nuevo, nuevo es este amor  
por el cual perezco.
- Mujeres  
Yo deseo para mí la  
virginidad,  
me agujonea mi  
simplicidad.
- Soprano y voces  
blancas  
¡Oh, oh, oh,  
toda yo florezco!,  
por un amor virginal  
todo ardo,  
nuevo, nuevo es este amor  
por el cual perezco.
- Coro  
¡Ven, doncella mía,  
con alegría,  
ven, ven, hermosa,  
que me muero!
- Barítono, voces  
blancas y coro  
¡Oh, oh, oh,  
todo yo florezco!,  
por un amor virginal  
todo ardo,  
nuevo, nuevo es este amor  
por el cual perezco.

23.  
*Soprano*

Dulcissime,  
totam tibi subdo mel!

### BLANZIFLOR ET HELENA

24.  
*Coro*

Ave formosissima,  
Coro gemma pretiosa,  
ave decus virginum  
virgo gloriosa,  
ave mundi luminar,  
ave mundi rosa,  
Blanziflor et Helena,  
Venus generosa!

### FORTUNA IMPERATRIX MUNDI

25.  
*Coro*

O Fortuna,  
velut luna  
statu variabilitis,  
semper decrecis;  
aut decrescis,  
vita destetabilis  
nunc obdurat  
et tunc curat  
ludo mentis aciem,  
egestatem  
protestatem  
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis  
et inanis,  
rota tu volubilis,  
status malus,  
vana salus  
semper dissolubilis,  
obumbrata  
et velata  
michi quoque niteris;  
nunc per ludum  
dorsum nudum  
fero tui sceleris.

Sors salutis  
et virtutis  
michi nunc contraria,  
est affectus  
et defectus  
semper in angaria.  
Hac in hora  
sine mora  
corde pulsum tangite;  
quod per sortem  
sternit fortem,  
mecum omnes plantige!

23.  
Soprano

*¡Oh, dulcísimo,  
me entrego toda a tí!*

## **BLANCAFLOR Y HELENA**

24.  
Coro

*¡Salve, hermosísima,  
piedra preciosa;  
salve, ornato de las vírgenes,  
virgen gloriosa;  
salve, luz del mundo;  
salve, rosa del mundo.  
Blancaflor y Helena,  
Venus generosa!*

## **LA FORTUNA EMPERATRIZ DEL MUNDO**

25.  
Coro

*Oh, Fortuna,  
como la luna  
veleidosa,  
siempre creces  
o menguas;  
la vida detestable  
unas veces embota y otras,  
con el ejercicio de la mente,  
aguza el ingenio;  
la miseria,  
el poder,  
derrite como el hielo.*

*Suerte cruel  
y vana,  
toda tú voluble,  
estado malo,  
salud vana,  
siempre frágil;  
eclipsada  
y velada,  
también a mí me atormentas:  
ahora, a la mesa de juego  
mi dorso desnudo  
traigo por tu villanía.*

*El hado de la salud  
y el poder  
me es adverso,  
es atacado  
y arruinado  
siempre a tu servicio.  
En esta hora,  
sin dilación  
tocad el pulso en el corazón;  
lo que, por la suerte,  
destruye al hombre vigoroso,  
¡llorad todos conmigo!*

## COMENTARIOS AL PROGRAMA

Seis obras integran la primera parte de este programa pertenecientes a tres compositores contemporáneos.

«La Pájara pinta», del compositor canario Daniel Roca, es una obra basada en una canción popular de Fuerteventura, en la que su autor trata el tema contrapuntísticamente en una concepción moderna de esta técnica cuyo resultado sonoro en la simultaneidad de las voces es rico y chispeante. El «tempo» vivo de la obra nos deja con ganas de volver a escucharla para apreciar los fenómenos que con tanta rapidez han pasado ante nosotros manteniéndonos en una continua y agradable sorpresa.

En contraste, la «Nana extremeña» es una bella melodía transcrita por la gran pedagoga Marien González que, como todas las nanas transcurre lentamente y requiere un tratamiento armónico muy cuidado. En el caso que nos ocupa, Daniel Roca cumple con fortuna este cometido, logrando unas sonoridades verdaderamente mágicas en ciertos momentos. Precisamente el «tempo» lento facilita nuestra comprensión en las relaciones entre los acordes y nos ayuda a recrearnos en esta armonía.

«Es verdad» y «Canciones del Alto Duero», son composiciones originales de quién hace estos comentarios, razón suficiente para no hablar de las mismas. Pero, existe además otro motivo de índole estético como es mi convicción de que el Arte al tener sus propios medios de expresión, no necesita explicaciones ajenas a los mismos por parte del autor de la obra. Es un lenguaje exquisito, profundo e íntimo con el que todo autor se expresa al dar vida a algo con tanto valor en sí mismo que a veces le supera.

La obra coral de J. José Falcón es el producto de una búsqueda incesante hacia un estilo propio con las herramientas de su vasta formación.

Su música no es impresionista ni serialista, aunque de todo pueda encontrarse en ella. Es la consecuencia de una inquietud por encontrar la expresión más adecuada a sus sentimientos por medio de las más diversas combinaciones sonoras, impresiones acústicas que al final toman forma.

Aunque en este caso se complementen con un texto, no es una música cuyo valor esté supeditado al mismo. Su discurso melódico y armónico tiene entidad propia, reflejando además, el conocimiento que el autor posee del instrumento para el que escribe, el Coro.

«El Mediodía» (del Poema Coral «Del Atlántico»), es una obra homófona salvo en la parte central en donde un giro melódico es imitado a la quinta inferior. Su melodía es de corte modal con una armonía en la que predomina el acorde de séptima. Armonía austera que contrasta con unos compases modulantes de gran luminosidad antes de la reexposición del tema inicial.

«Canarias canta» es una composición basada en el folclore canario cuyos temas son resaltados armónicamente en cada una de sus apariciones. Esta variedad armónica y la riqueza rítmica que introduce el tratamiento contrapuntístico alcanza su momento de mayor interés al simultanear los dos temas principales para llegar a un brillante final.

## LA MÚSICA DE LOS CARMINA BURANA

La crítica adversa generada en torno a la obra de C. Orff tiene su raíz en el hecho de ser considerada una composición fuera de su tiempo. Es decir, no estuvo precisamente en concordancia con los movimientos de vanguardia.

Aunque su autor conocía las corrientes artísticas imperantes y estaba identificado con ellas, la obra que nos ocupa se sale de esta línea por consideraciones bien fundadas y dignas de resaltar. Son su base las canciones de los goliardos (S. XII), que conservando su sabor arcaico son enriquecidas con aportaciones propias del siglo XX. Difícil tarea en la que el compositor acertó plenamente, según mi criterio.

La armonía empleada en esta obra es una armonía tradicional, si despojamos a los acordes de las «notas añadidas», recurso utilizado desde que la tonalidad dejó de ejercer su larga y poderosa influencia. El impacto del bloque sonoro producido por estos acordes es deliberadamente buscado por el autor, sin perjuicio de evocar ese ambiente arcaico en los números en donde la modalidad es lo dominante (por ejemplo en el número tres; Veris leta facies). Esta modalidad es actualizada con aportaciones bien definidas, en una maravillosa conjunción de elementos que imprimen a la obra frescura y color en su discurso.

La polifonía de los Carmina Burana es homófona. La simultaneidad y paralelismo de las voces nos permiten apreciar todos los elementos armónicos referidos, con las tensiones crecientes de los movimientos de quintas paralelas. La claridad del texto es puesta en evidencia por esta ausencia de contrapunto, que hace posible, además, la incorporación de ese ritmo tan variado, tan rico y poderoso que caracteriza a la obra de Orff. Ritmo trepidante enriquecido por los compases dispares y resaltado por los diferentes instrumentos de percusión, que impregnan a la obra de un especial colorido tímbrico. Este, unido al del coro nos introduce en un mundo sonoro de magia y belleza que se renueva en cada audición.

La versión para dos pianos realizada por el propio autor contribuye aún más a resaltar las cualidades rítmicas mencionadas al aportar el piano su faceta de instrumento percusivo.

Calificar de retrógrada a esta obra evidencia un desconocimiento de las verdaderas intenciones de su autor, así como ignorancia sobre la riqueza de la música modal, a la que Orff retornó con acierto.

Las tesituras de las voces son extremas, tanto para el coro como para los solistas, resultando de ello una sonoridad característica muy en línea con lo perseguido por las corrientes de su tiempo.

Aunque es cierto que Orff compuso esta obra para ser representada, en su intento de conseguir una perfecta unión entre música, palabra y movimiento, la música de Carmina Burana es en sí misma autónoma, por los valores que en este breve apunte he intentado resaltar.

ADRIÁN COBO



«Cuando la expresión es más esencial,  
y más se simplifica, mayor es el efecto directo y pujante»,

Carl Orff

La recreación de la poesía antigua ha suscitado un profundo atractivo en la tradición musical desde el Renacimiento y, sobre todo, gracias a Monteverdi, en los inicios del Barroco, hasta el punto de que la inspiración en la riqueza y tensión de los argumentos literarios clásicos ha contribuido decisivamente en el impulso de expresiones musicales tan complejas como la ópera.

En el s. XX, la indagación en la literatura antigua y medieval, lejos de haber quedado definitivamente agotada, ha encontrado nuevas y sugerentes vías de exploración musical en la obra del compositor, director y profesor Carl Orff, que en los *Carmina Burana* alcanza su máxima expresión y reconocimiento.

Los *Carmina Burana* constituyen una de las colecciones más ricas y variadas de lo que se ha dado en llamar «poesía goliárdica», practicada en los siglos XII y XIII por clérigos errabundos que deambularon por Europa y que recibieron el nombre de «goliardos» (del francés antiguo «gouliard», probablemente emparentado con la raíz de «gula», en razón de la glotonería que, al parecer, caracterizaba a estos personajes). Es una recopilación de 228 poemas, en su mayoría anónimos, escritos en latín y, en menor número, en alemán y en francés medieval, que se conservan en un manuscrito del s. XIII descubierto en 1803 por Christoph von Aretin, en la Abadía Benedictina de Benediktbeuern, a la cual deben su nombre de *Carmina Burana* («Poemas Buranos», poemas de la Benediktbeuern), con que los bautizó en 1847 el primer editor de la colección completa, Johann Andreas Schemeller. Este valioso manuscrito se encuentra actualmente en la «Staatsbibliothek» de Munich (sign. clm 4660).

A través de esta colección de poemas, de gran variedad rítmica y versificadora, se refleja, en clave burlesca, una versión de la vida al margen de las convenciones de los goliardos, ocupada en sus devaneos amorosos, la sátira moral contra el poder civil y religioso y las canciones de taberna, en torno al vino, la comida y el juego, motivos sobre los cuales giran la mayoría de estas composiciones. Su principal valor literario estriba, a mi juicio, en la inteligente tensión que, por debajo del arquetipo vital que se esboza del goliardo, surge en ocasiones, a distintos niveles, entre elementos cultos y populares, entre lo serio y lo burlesco, entre la inmediatez de impulsos desatados y la contención de

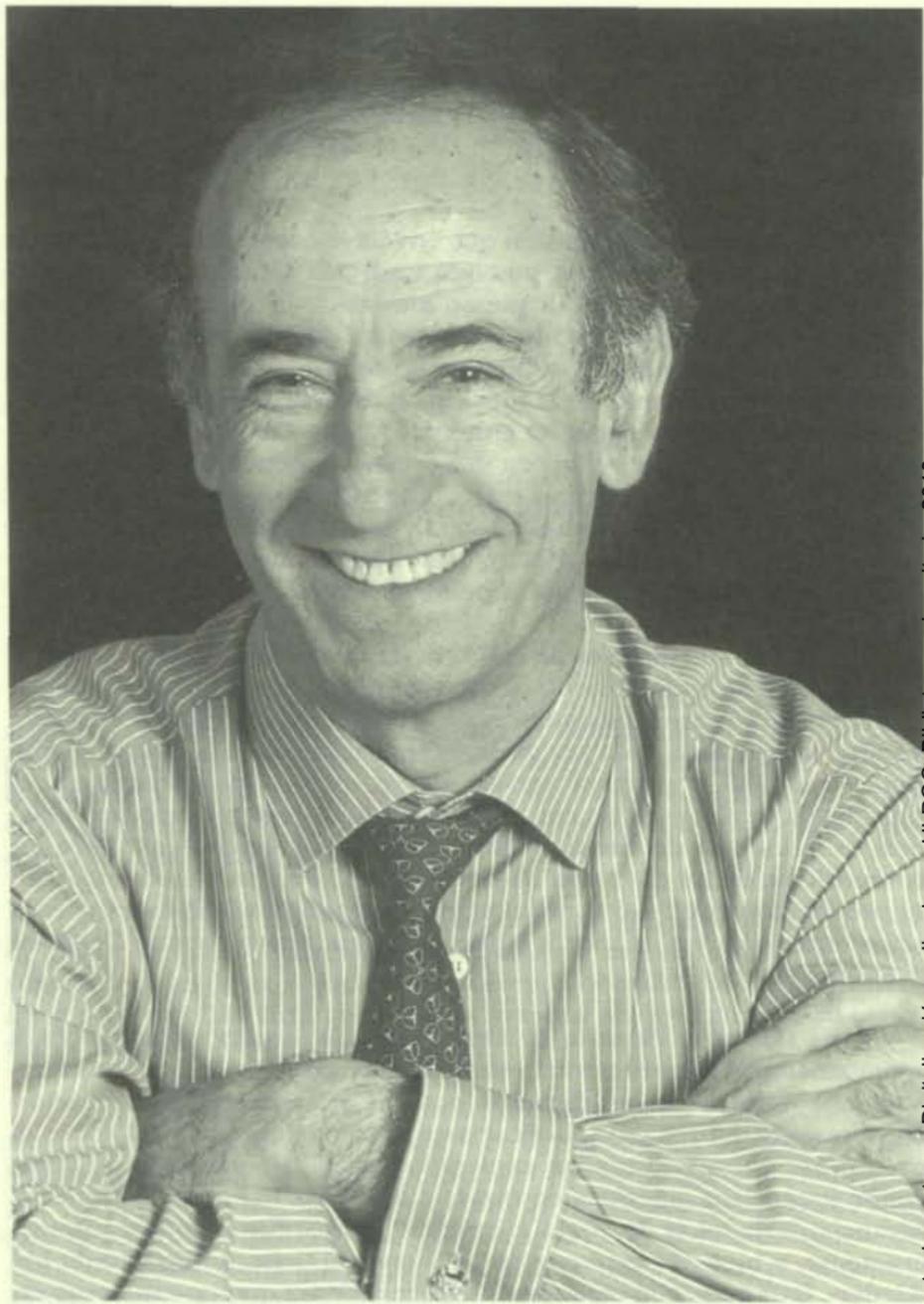
sentimientos más elaborados, incluso entre la delicadeza y el desgarror o la violencia; una tensión que prende al lector y se resuelve de maneras muy distintas. Los ecos de estas manifestaciones literarias alcanzaron también a España, a través de la poesía juglaresca y diversos testimonios como el del Arcipreste de Hita (s. XIV) en su *Libro de buen amor*.

Este contraste, esta tensión que envuelve a los poemas goliárdicos explica, entre otros motivos, por qué Carl Orff (Munich 1895-Munich 1982) se decidió en 1937 a poner música a 25 de estos *Carmina Burana*, en los cuales encontró el material idóneo para plasmar sus ideas musicales esenciales, inspiradas, en buena medida, en su preocupación por la enseñanza de la música: de una parte, la preponderancia del elemento rítmico sobre el armónico y el melódico, lo cual, en el ámbito instrumental, se refleja en una esmerada atención a la percusión; de otra, la voluntad de integrar texto, música y danza en una especie de «arte total», en el cual la música intenta adecuarse a los argumentos y provocar en el oyente los efectos correspondientes, con una depuración expresiva completamente supeditada a la eficacia dramática.

Orff, que fue director de la Orquesta de Cámara de Munich entre 1915 y 1919, se sintió atraído desde sus inicios por la música antigua. Llevó a cabo los arreglos de obras de Monteverdi, estrenados en 1925, y se fue interesando cada vez más por la enseñanza de la música, publicando en 1930 la primera versión de su método de aprendizaje, el «Schulwerk», en el cual recoge su método pedagógico puesto en práctica en la escuela de danza y música que había fundado en 1924. La composición de los *Carmina Burana* en 1937 supuso una inflexión en su producción que llevó al propio Orff a no dejar que subsistan apenas obras anteriores, en las cuales debieron influir autores como Debussy, R. Strauss y Schönberg.

Los *Carmina Burana* de Orff, compuestos para solistas, coro y acompañamiento instrumental, muestran una gran versatilidad en el tratamiento musical de los distintos poemas, en aras de la adecuación entre texto y música y de la eficacia en el impacto emocional sobre el oyente. Así, en unas piezas se explora la austeridad estilística de inspiración gregoriana, mientras en otras se desborda la potencia y la exuberancia de la masa de voces e instrumentos, sobre una base rítmica insistente, o bien se aproxima en ocasiones al delicado lirismo de los «Lieder». Orff consigue crear una atmósfera densa que nos sumerge en el imaginario medieval e involucra eficazmente al oyente, que, como ha demostrado el éxito de estas piezas, difícilmente puede sustraerse al encanto e intensidad emocional a que se ve sometido.

Orff concibió estos *Carmina Burana* como la primera parte de una trilogía que completan los *Catulli Carmina* («Poemas de Catulo»), de 1943, y el *Trionfo de Afrodite* («Triunfo de Afrodita») de 1953, donde la influencia de la poesía antigua y, sobre todo, de la tragedia, así como la exploración de las ideas de inspiración barroca sobre la adecuación entre texto y música se fueron afianzando, en busca de ese arte total. Otras obras de Orff son las dos óperas basadas en cuentos de los hermanos Grimm, *Die Mond* y *Die Kluge* (1943); *Die Bernauererin* (1947), así como adaptaciones de obras de Shakespeare, y su *Prometheus*, con el que concluye su obra, estrenada en Stuttgart en 1969. Tras su fallecimiento en 1982, una fundación sigue impulsando el trabajo de Orff y la difusión de sus ideas para la enseñanza de la música.



## ADRIÁN COBO

Nació en Lanteira (Granada), y fue a través del canto, el piano y el violín como tuvo lugar su iniciación a la música, siendo su padre el encargado de estas enseñanzas elementales.

En el Conservatorio de Música de Córdoba estudió violín, piano y armonía con las máximas calificaciones y Matrícula de Honor. Posteriormente inició los estudios de composición y reanudó el de los instrumentos mencionados en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid con los maestros Calés, Halffter, Gombau y Lerma entre otros.

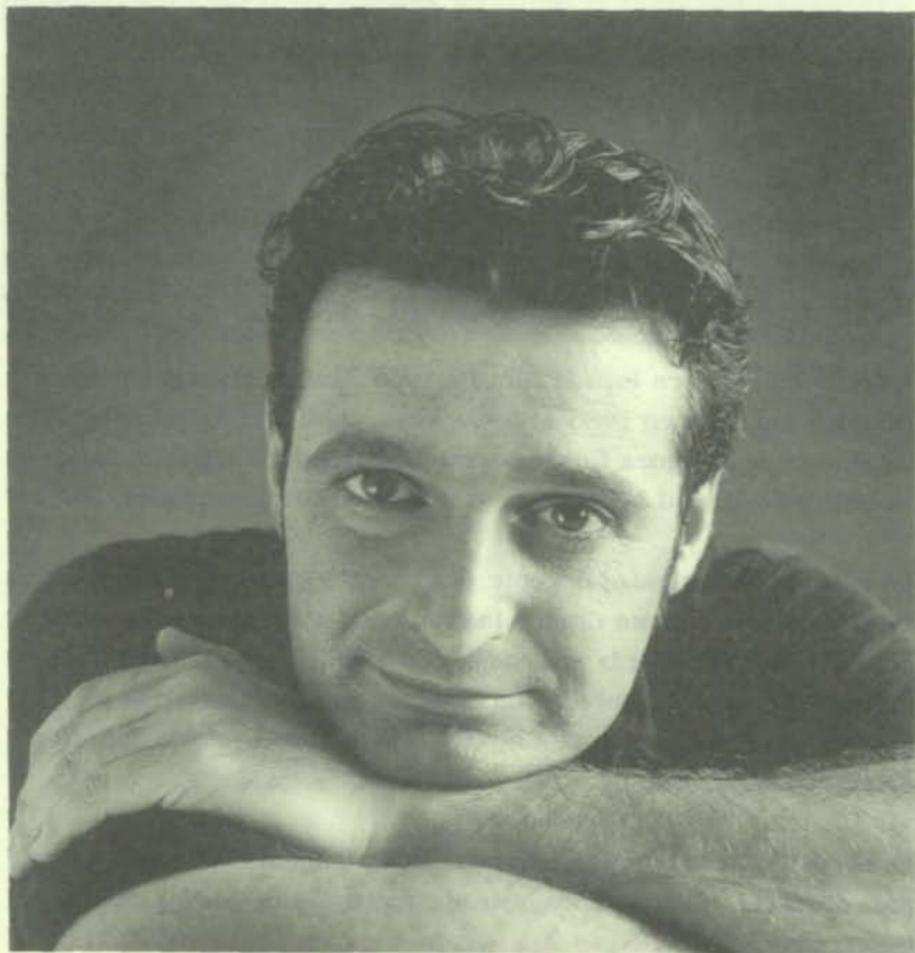
Tras graduarse en composición fue becado para asistir a los Cursos Internacionales de Música Contemporánea en Damstard (Alemania). En el mismo año es admitido en el Conservatorio Superior de Música de Colonia.

Realizada la ampliación de los estudios de composición, inicia los de Dirección de orquesta y coro en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid con el maestro García Asensio. Al graduarse en esta especialidad continúa su perfeccionamiento asistiendo a numerosos cursos internacionales: cursos en la Accademia Chigiana de Siena (Italia) con el profesor F. Donatoni, cursos en el Mozarteum de Salzburgo, con los maestros Epstein, Dieter-Gerhardt Worm, y Ferdinand Leitner. En este curso dirigió la Joven Orquesta de Boston. Cursos de Música en Compostela, Cursos Manuel de Falla en Granada, cursos en Hungría sobre la pedagogía del método Kodaly, cursos de Dirección de orquesta en Main con S. Celebidache. Así mismo cursó estudios de dirección de coro, musicología, gregoriano y polifonía en el Instituto Pontificio de Música Sacra en Roma, con los profesores Domenico Bartolucci, Renzi y Cardine.

Ha dirigido coros en España, México, Italia, Austria, Francia y Bélgica. Director fundador en 1986 de la Orquesta del Conservatorio Superior de Música de Zaragoza. Como director invitado ha dirigido la Banda Sinfónica de Madrid, la orquesta «Arcos», y otras agrupaciones.

En cuanto a su actividad docente, destaca su ingreso en el Cuerpo de Profesores de Conjunto Coral e Instrumental por concurso-oposición con el número uno de la promoción. En 1985 obtiene la Cátedra de la misma especialidad, también con el número uno. Actualmente es Catedrático de Dirección de Coro en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid.

En el campo de la composición es autor de numerosas obras corales, para orquesta y otros grupos instrumentales, algunas de las cuales están publicadas.



## ANA MARÍA FERNÁNDEZ (Soprano)

Nace en Madrid en 1975. Comienza sus estudios de canto con José Luis Zamanillo en 1992. Posteriormente ingresa en la Escuela Superior de Canto de Madrid, recibiendo clases de Ramón Regidor y José Luis Montoliú.

Como solista ha interpretado «El Mesías» de G. F. Haendel y la «Cantata 140» de J. S. Bach. En el campo operístico ha cantado los papeles de *primer niño* y *Papagena* de «La Flauta Mágica» de W.A. Mozart, *Susanna* de «Il Segreto di Susanna» de Wolf Ferrari, y *Gretel* de «Hänsel und Gretel» de Humperdinck. Ha debutado en el Teatro Real de Madrid en «La Zorrita Astuta» de L. Janacek. En el Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid de 1999 canta el papel de *Cleopatra*, de la ópera «Giulio Cesare» de G. F. Haendel.

## RAFAEL COLOMA (Barítono)

Nace en Alicante, donde realiza sus estudios de canto con el maestro Palomar, y de interpretación con la actriz Clara Suñer.

Solista de la Agrupación Galas Líricas, da conciertos en la Comunidad Valenciana y fuera de ella, interpretando arias de Rossini, Mozart, Bretón, Leoncavallo, Verdi, Sorozábal, Bellini, Luna, Usandizaga, Torroba, Guerrero, etc...

En 1994 realiza conciertos en solitario y encarna el *Nburedin* en la opereta «El Asombro de Damasco», con la Agrupación Lírica «El Trabajo», de Alcoy.

A finales de 1994 ingresa en la Escuela Superior de Canto de Madrid para ampliar estudios con Ramón Regidor. En 1995 forma parte de la Compañía Lírica Española, protagonizando «La Rosa del Azafrán», «Luis Fernanda», «Los Gavilanes», «La Tabernera del puerto», «La Revoltosa», «La del manojo de rosas», «La leyenda del beso», la opereta de Lehar «La viuda alegre» y muchas otras.

En enero de 1997 comienza la temporada lírica en Miami (EE.UU.) con la zarzuela «Luisa Fernanda». En 1998 interpreta el *Fíguro* de la ópera «El Barbero de Sevilla» de Rossini, versión de «El Tricicle» por el que obtiene una nominación en los Premios Anuales del Teatro Rojas de Toledo. En 1999 graba en CD las zarzuelas «M.<sup>a</sup> Blanca» y «Berkalbayda». Este mismo año interpreta el *Fíguro* de la ópera de Mozart.



**CARLOS ALBERTO  
LÓPEZ ESPINOSA**  
Contratenor

#### ESTUDIOS REALIZADOS

Inició sus estudios musicales en la Escuela Ignacio Cervante e Instituto Superior de Arte (ISA) La Habana, Cuba.

En el año 1992, se traslada a España para continuar sus estudios en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Actualmente, perfecciona el género barroco con Françoise Semellaz, directora del conjunto de música antigua ENM de Orsay, en la Fundación de Royaumont y en Madrid con el maestro Rogelio Gavilanes, catedrático de música.

#### PREMIOS OBTENIDOS

En agosto 1997, se presenta al 9.º Concurso Internacional de Canto de Marmande (Lot et Garonne) y de la Region Aquitaine, obtiene el 2.º Premio en la categoría Opera.

En 1998 ha sido seleccionado por la Asociación de Amigos de la Opera de Madrid, para ofrecer un concierto con lo más selecto de su repertorio.

En octubre 1998, obtiene el 1.º Concurso Internacional de Canto Pedro Lavirgen, el 2.º Premio.

En noviembre 1999, interpreta el role de Sesto de la Opera de Haëndel «*Julio Cesare en Egipto*» con la Orquesta de Radio y Televisión Española (RTVE) a Madrid.

En diciembre 1999, clausura la temporada de Opera del Teatro Nacional de Córdoba con la obra de Purcell «*Come ye sons of Art, away*» (Ode for the birthday of Queen Mary) con la Orquesta Sinfónica de Córdoba bajo la dirección de Leo Bruwers.

Actualmente, trabaja con diferentes directores en Oratorios y Operas Barrocas y realiza giras de Conciertos por España y extranjero.

**RAQUEL COBO SÁNCHEZ** cursó sus estudios musicales en Madrid.

Tras finalizar los correspondientes al Grado Medio con las profesoras Consolación de Castro y Margarita Degeneffe, inicia el Grado Superior en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid, obteniendo las más altas calificaciones, así como varias Matrículas de Honor.

Al finalizar los estudios superiores de piano en dicho Conservatorio, se traslada a París, donde continúa perfeccionando su técnica pianística con Monique Deschaussées, y donde, además amplía sus conocimientos en la «École Normale de Paris Alfred Cortot».

Ha participado en numerosos cursos de virtuosismo, tanto nacionales como internacionales, entre los que podemos destacar los realizados con Ubaldo Díaz Acosta, Ricardo Requejo o Monique Deschaussées.

A lo largo de toda su carrera musical, ha ofrecido numerosos recitales, tanto de piano como de música de cámara en diferentes provincias de España, en Francia, Portugal y Tailandia.

**THIERRY DELACOUR** realizó sus estudios musicales en París.

Tras una primera formación elemental, ingresa en el Conservatorio Superior de Música de París, donde estudia piano, música de cámara, historia de la música y acompañamiento.

Al terminar sus estudios, obtiene el Primer Premio de piano y el Primer Premio de música de cámara.

Es también laureado del Concurso Internacional de Vercelli (Italia), y del Concurso Internacional de Oporto (Portugal).

Para perfeccionar su técnica pianística, ha realizado varios cursos con profesores como Gyorgy Cziffra, Monique Deschaussées o Charles Rosen.

Ha ofrecido numerosos recitales en Suiza, Bélgica, Yugoslavia y España.

**Grupo de Percusión: Atlantic Percusión**

**El Coro de la UNED** se forma por decisión del Vicerrectorado de Alumnos y Relaciones Institucionales a principios del año 1996. Tiene carácter institucional y, por ello, es llamado a participar en los actos académicos más solemnes de nuestra Universidad: inauguración y clausura del Curso Académico, entrega de premios del Consejo Social, Doctorados Honoris Causa, etc.

Entre sus actuaciones se pueden citar las siguientes: Iglesia de Nuestra Señora de Montserrat de Madrid, Iglesia de San Juan de los Caballeros de Segovia, Iglesia de Santa Bárbara de Madrid, «XI Encuentro de Polifonía» de la Villa de Fuensalida y en la Parroquia de San Jerónimo el Real de Madrid, con motivo del XXV aniversario de la Universidad, interpretando el «Gloria», de Vivaldi. En el curso académico 1998/99 actuó en Denia y Vila-Real, conciertos promovidos por los respectivos Centros Asociados. Durante el presente curso ha actuado en las Iglesias de San Millán de Segovia, y de Santiago el Mayor en Madrid.

## SOPRANOS

Teresa Aguado Odina	M.ª Rosario Martínez
Henar Alvarez	Teresa Merelo de las Peñas
Ana Cercenado Mansilla	Alejandra Montoro Bernard
Aida Collado	Eva María del Moral
Tatiana Dyshliuk	Montserrat Muñumel
Cristina García	Blanca Ortiz
Marisa Garin	Concepción Pinel Valderrey
Rosa M.ª Hoces	M.ª Pilar Prieto Vilas
Pilar Iturrioz	Beatriz Riobó
Penélope Lafuente	Isabel Rivero
Nuria Lamas	Ana Cristina Robres Uriol
Christine Lewis	Angeles Saez Castillo
Paloma López	Begoña Soler

## CONTRALTOS

Beatriz Andrada Sanz	Gabriela Lantero Lizcano
Julia Bermejo Roma	María Mercado Martínez
M.ª Jesús Carrión Casado	M.ª Antonia Muñoz Rodríguez
Ana Castillo	M.ª José Ollero Alameda
Presentación Calvo Cilla	M.ª Angeles Peña Saavedra
Rosa Escolá	Rosa Pérez
Pilar Luisa Fernández	Pilar Robledano Fernández
Fátima Galvez	M.ª Luz Roldán Gómez
Begoña Leticia García Sierra	Susana Santiago
Mercedes Gómez Adanero	Alejandra Sapagnuolo
M.ª Dolores Hidalgo González	M.ª Jesús del Toro

## TENORES

Ignacio Alvarez	Francisco Miguel Martínez Martín
Luis Miguel de Benito Benito	Ignacio Muñoz
Enrique Carretero Contreras	Pablo Mugerza
Jorge Casas	Francisco Pardo
Angel Castilla	José Manuel Pellón Martín
Rodrigo Contreras	Julio Pérez
Manuel V. Fernández	Carlos Vianey Pinzón Riveros
Agustín Gómez Ramos	Federico Teja
Fernando José González Alvarez	Adolfo Valderas Morales
Roberto Mallorquín	

## BARITONOS, BAJOS

Guillermo Bautista	Gonzalo López Parrondo
Vicente Canseco	Manuel Lozano
Román Cañón Sánchez	Vicente Martínez
Jean Clouzet	Luis María Molinero
Christian Contreras	Juan Manuel Muruaga
José Luis Frago Viamonte	Domingo Olmos Romera
Angel González de Sosa	Pablo Pardo
Carlos Guevara Sandoval	Angel Rodríguez
Armando del Hoyo	Jason Willis-Lee

## PERCUSION

Javier Benet	Rafa Más
Raul Benavent	Juanjo Rubio
Esaú Borredá	David García

UNIVERSITÄT  
LEIPZIG  
BIBLIOTHEK





UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA